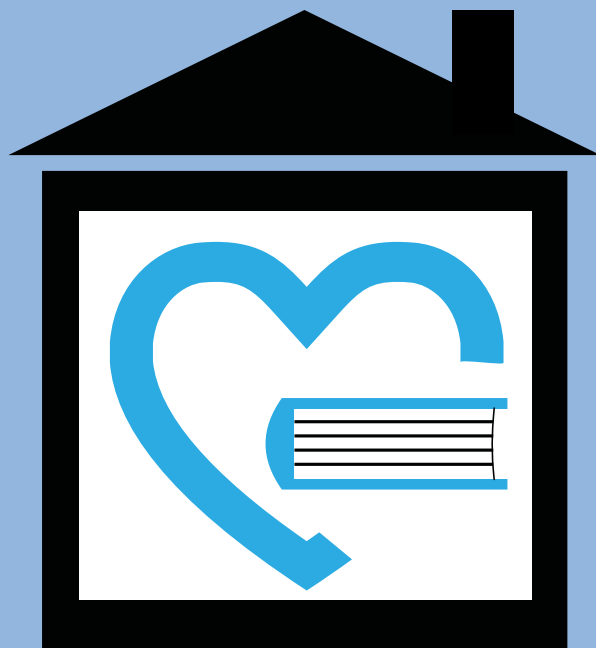


IBBy *Latinoamérica y el Caribe* NEWSLETTER



iBbY

#quedatencasaleyendo
#StayAtHomeReadABook



Dear Friends

The world is in turmoil and we are living through extraordinary times. The novel coronavirus that has caused the COVID-19 pandemic, is affecting all of us, directly if not indirectly, and it does not discriminate between people or stop at borders.

As IBBY members, we all work towards bringing books and children together. This state of emergency will test our resources and imagination. Schools have closed or will soon do so, and children have to stay at home. Many parents have been sent home from their jobs, often without pay, adding to the general discomfort and anxiety.

Libraries have also closed and groups are discouraged from meeting in large numbers – the numbers are down to a maximum of five people in Switzerland! But even in these difficult circumstances there are many projects that manage storytelling online or via mobile phones; even utilising local newspapers! We can make contact through the internet and find online sites that recommend titles or offer virtual story sessions; use your social media and websites and discover the many resources online. Or, set up your own! The spirit of IBBY is indomitable. When this passes, as it will, we shall continue working towards our goal of bringing children and books together everywhere.

With warmest wishes to you and your families,

Liz Page - IBBY Executive Director

Mingzhou Zhang - IBBY President



Queridos amigos

El mundo está en crisis y estamos viviendo tiempos extraordinarios. El nuevo coronavirus que ha causado la pandemia de COVID-19 nos afecta a todos, directamente, si no indirectamente, y no discrimina entre las personas ni se detiene en las fronteras.

Como miembros de IBBY, todos trabajamos para unir libros y niños. Este estado de emergencia pondrá a prueba nuestros recursos e imaginación. Las escuelas han cerrado o pronto lo harán, y los niños tienen que quedarse en casa. Muchos padres han sido enviados a casa desde sus trabajos, a menudo sin paga, lo que se suma a la incomodidad y ansiedad generales.

Las bibliotecas también se han cerrado y se desaconseja que los grupos se reúnan en grandes cantidades: ¡los números se reducen a un máximo de cinco personas en Suiza! Pero incluso en estas circunstancias difíciles, hay muchos proyectos que gestionan la narración de historias en línea o mediante teléfonos móviles; incluso usando periódicos locales! Podemos contactarnos a través de Internet y encontrar sitios en línea que recomiendan títulos u ofrecen sesiones de historias virtuales; use sus redes sociales y sitios web y descubra los numerosos recursos en línea. O, ¡crea el tuyo!

El espíritu de IBBY es indomable. Cuando esto pase, como lo hará, continuaremos trabajando hacia nuestro objetivo de reunir a los niños y los libros en todas partes.

Con los mejores deseos para usted y sus familias,

Liz Page - Director Ejecutivo de IBBY

Mingzhou Zhang - Presidente de IBBY



PREMIO ANDERSEN SHORT LIST

IBBY se enorgullece en anunciar la preselección para el Premio Hans Christian Andersen 2020, el premio más prestigioso del mundo para los creadores de literatura infantil y juvenil:

Autores: María Cristina Ramos de Argentina, Bart Moeyaert de Bélgica, Marie-Aude Murail de Francia, Farhad Hassanzadeh de Irán,

Peter Svetina de Eslovenia y Jacqueline Woodson de los Estados Unidos.

Ilustradores: Isabelle Arsenault de Canadá, Seizo Tashima de Japón, Sylvia Weve de los Países Bajos, Iwona Chmielewska de Polonia, Elena Odriozola de España y Albertine de Suiza.



IBBY is proud to announce the shortlist for the 2020 Hans Christian Andersen Award – the world's most prestigious award for the creators of children's and youth literature:

Authors: María Cristina Ramos from Argentina, Bart Moeyaert from Belgium, Marie-Aude Murail from France, Farhad Hassanza-

deh from Iran, Peter Svetina from Slovenia, and Jacqueline Woodson from the USA.

Illustrators: Isabelle Arsenault from Canada, Seizo Tashima from Japan, Sylvia Weve from the Netherlands, Iwona Chmielewska from Poland, Elena Odriozola from Spain, and Albertine from Switzerland.

IB By *Latinoamerica y el Caribe*

NEWSLETTER

- › Argentina
- › Bolivia
- › Brasil
- › Chile
- › Colombia
- › Costa Rica
- › Cuba
- › Ecuador
- › El Salvador
- › Guatemala
- › Haiti
- › México
- › Perú
- › República Dominicana
- › Uruguay
- › Venezuela



Premio Favoritos de los Lectores 2019



Octubre y noviembre con viajes y visitas de autores a las escuelas participantes del proyecto: las narradoras del grupo “Verdevioleta” a Catamarca; Martín Blasco a Misiones y Franco Vaccarini a Jujuy. Actividades posibles gracias al Fondo Yamada-IBBY 2019 y los acuerdos con Conabip (Comisión Nacional de Bibliotecas Populares). La ceremonia de entrega de premios tuvo lugar el 5 de diciembre de 2019. ALIJA diseñó y difundió el dossier de prensa.

October and November with trips and visits by authors to the schools participating in the project: the narrators of the “Verdevioleta” group to Catamarca; Martín Blasco to Misiones and Franco Vaccarini to Jujuy. Activities possible thanks to the Yamada-IBBY 2019 Fund and agreements with Conabip (National Commission of Popular Libraries). The award ceremony took place on December 5, 2019. ALIJA designed and disseminated the press kit.



Conquistando lectores - Proyecto Biblioteca Thuruchapitas



Las animadoras de la Biblioteca Thuruchapitas, miembros del IBBY Bolivia, Casilda Sempértégui y Evelin Paniagua compartieron el proyecto “Conquistando Lectores” en el marco del IX Congreso de Literatura Infantil. Consistió en capacitar a niños, adolescentes y jóvenes con estrategias lúdicas en función de la comprensión lectora y la escritura creativa a fin de estimular la lectura en espacios públicos y recreativos como plazas y parques de la ciudad.

The animators of the Thuruchapitas Library, members of IBBY Bolivia, Casilda Sempértégui and Evelin Paniagua shared the project “Conquering Readers” in the framework of the IX Congress of Children’s Literature. It consisted of training children, adolescents and young people with playful strategies based on reading comprehension and creative writing in order to stimulate reading in public and recreational spaces such as squares and city parks.

Jubileu de Oro 2019 - Flicts e O gênio do crime



Em 2019, Flicts, de Ziraldo e O Gênio do Crime, de João Carlos Marinho (1935–2019) completou 50 anos de presença em escolas, bibliotecas e casas brasileiras, tentando interessar novos leitores assim como quando foram publicados. Devido à importância desses livros e de seus autores, seus editores lançam no mundo publicações comemorativas de obras desses grandes artistas brasileiros de livros de qualidade para crianças e jovens. Fonte: Catálogo FNLIJ Bologna 2020.



In 2019, Flicts, by Ziraldo and The Crime Genuis, by João Carlos Marinho (1935–2019) completed 50 years of presence in schools, libraries and Brazilian houses, trying to interest new readers as well as when they were published. Due to the importance of these books and their authors, their editors launches into the world commemorative publications of works by these great Brazilian artists of quality books for children and young people. Source: FNLIJ BOLOGNA 2020 Catalog.

Primer Congreso Internacional de Lectura en la Primera Infancia



Del 8 al 9 de octubre, junto a la Fundación Entrelíneas, IBBY CHILE celebró el Primer Congreso Internacional sobre lectura en la Primera Infancia. Oradores de Francia, Colombia, España y Brasil presentaron su trabajo e investigación sobre este tema. Dónde: Centro Cultural de España Asistentes: 300 personas.

On October 8-9, alongside Fundación Entrelíneas, IBBY CHILE held the First International Congress on Reading in early Childhood. Speakers from France, Colombia, Spain and Brazil presented their work and research on this theme. Where: Centro Cultural de España Assistants: 300 persons.



Aventura de Letras



COLOMBIA

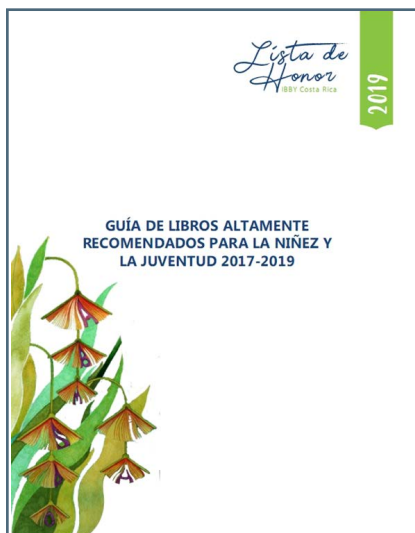
“Aventura de Letras” contribuyó a las prácticas de lectura, escritura y oralidad en las escuelas públicas del país. En enero, se abrieron dos nuevas bibliotecas escolares en Cartagena y Leticia con 2.000 nuevos libros en las dos bibliotecas. Se completaron los procesos de capacitación en tres ciudades del país.

“Letters Adventure” contributed to the reading, writing and orality practices in public schools in the country. In January, two new school libraries were opened in Cartagena and Leticia with 2,000 new books in the two libraries. Training processes in three cities of the country were completed.



Guía de Libros Altamente recomendados para la Niñez y la Juventud 2017-2019

COSTA RICA



La fundación Leer/IBBY Costa Rica publicó la “Guía de Libros Altamente recomendados para la Niñez y la Juventud 2017-2019” para garantizar el disfrute del placer por la lectura. La Sección IBBY Costa Rica la pensó como una herramienta para la comunidad. Esta selección de libros implicó un minucioso trabajo de análisis y selección que logró concretar una guía con una diversidad de lecturas propia de un país con una riqueza natural y cultural inigualable.

The Leer / IBBY Costa Rica Foundation published the “Guide of Highly recommended books for Children and Youth 2017-2019” to guarantee the enjoyment of the pleasure of reading. The IBBY Costa Rica National Section thought of it as a tool for the community. This selection of books involved meticulous work of analysis and selection that managed to specify a guide with a diversity of readings typical of a country with unmatched natural and cultural wealth.



Talleres “Para los Niños Trabajamos” en México



CUBA

IBBY CUBA y la Cátedra Latinoamericana y Caribeña de Lectura y Escritura, organizó el 7 y 8 de diciembre los talleres “Para los Niños Trabajamos”, 9º Taller Internacional de IBBY: “Premio Hans Christian Andersen, legado viviente: literatura, paradigma y trascendencia en los libros para niños y jóvenes, “en el Auditorio Maestro Lauro Aguirre de la Benemérita Escuela Nacional de Maestros. Viajaron para el encuentro Emilia Gallego Alfonso y Noemí Gayoso Suárez.

IBBY CUBA and the Latin American and Caribbean Chair of Reading and Writing organized on December 7 and 8 the workshops “For Children We Work”, 9th IBBY International Workshop: “Hans Christian Andersen Award, living legacy: literature, paradigm and transcendence in books for children and young people, “at the Lauro Aguirre Master Auditorium of the Benemérita National School of Teachers. Emilia Gallego Alfonso and Noemí Gayoso Suárez traveled for the meeting.



Nominados a la Lista de Honor



En diciembre pasado tuvo lugar el homenaje a los nominados por la Lista de Honor IBBY y Destacados de la Literatura para Niños y Jóvenes Girándula 2019. La ceremonia se llevó a cabo en la Biblioteca Española del Iñaquito Centro comercial.

Last December, the Tribute to the selected works to the IBBY Honor List and the Outstanding Works of Children's and Youth Literature of Girándula of 2019 was held. The ceremony was in the Spanish Library of the Iñaquito Shopping Center.

Otra Biblioteca de los Sueños

EL SALVADOR



El martes 25 de febrero IBBY El Salvador ha inaugurado la “Biblioteca de los Sueños” en la escuela Lindon B. Johnson, en la Colonia América San Salvador. Autoridades del Ministerio de Educación y la población educativa: alumnos, personal docente y administrativo disfrutaron de esta Fiesta de los Libros. También se inauguró el Bibliobus. Porque para IBBY El Salvador “Leer es maravilloso”.

On Tuesday, February 25, IBBY El Salvador National Section has inaugurated the “Library of Dreams” at the Lindon B. Johnson school, in Colonia América San Salvador. Authorities of the Ministry of Education and the educational population: students, teaching and administrative staff enjoyed this Book Festival. The Bibliobus was also inaugurated. Because for IBBY El Salvador National Section “Reading is wonderful”.



Donación de libros en zonas de conflicto urbano



Ibby Guatemala brindó su apoyo a la Biblioteca de la Escuela Municipal “Unidos por la paz”, ubicada en una zona de conflicto urbano, con la donación de textos semilla. La entrega se realizó el primer día de clases, en enero 2020. El equipo de Ibby Guatemala viene trabajando en la generación de su propósito y diseño de planes de trabajo para los próximos dos años.

Ibby Guatemala gave its support to the Library of the Municipal School “United for Peace”, located in an area of urban conflict, with the donation of seed texts. The delivery was made on the first day of classes, in January 2020. The Ibby Guatemala team has been working on generating its purpose and designing work plans for the next two years.



JOCELYNE TROUILLOT LEVY



HAITI

La novelista haitiana Jocelyne Trouillot es la ganadora del Premio de Novela 2019 otorgado por la fundación Sosyete Koukouy por su libro *Yo kenbe yon volè*. Esta novela escrita en creole haitiano fue publicada por Ediciones de la Universidad del Caribe y relata una página oscura de la dictadura incrustada en la memoria. El jurado elogió un trabajo de calidad, escrito en creole y cuya historia revela la parte más baja de un régimen totalitario que silencia la escuela, el comercio, la iglesia, la familia.

Haitian novelist Jocelyne Trouillot is the winner of the 2019 Novel Prize awarded by the Sosyete Koukouy Foundation for her book *Yo kenbe yon volè*. This novel written in Haitian Creole was published by Editions of University of the Caribbean and recounts a dark page of the dictatorship embedded in memory. The jury praised a quality work, written in Creole and whose history reveals the lowest part of a totalitarian regime that silences school, commerce, church, and family.



Tijuana Bunko: Sala de Migrantes “Cipoteca”



Del 11 al 14 de noviembre tuvo lugar el primer entrenamiento para la apertura de un Bunko o biblioteca comunitaria en el refugio “Espacio Migrante”, en Tijuana. Cipoteca deriva la palabra “cipote”, una de las formas en que los niños en América Central son llamados coloquialmente. El nombre surgió de la necesidad de dar una identidad más clara al espacio formado por una Ludoteca (lugar público que tiene juegos y juguetes con los que los usuarios pueden jugar), y un Bunko.

From November 11 to 14, the first training for the opening of a Bunko or community library took place at the “Migrant Room” shelter in Tijuana. Cipoteca derives the word “cipote”, one of the ways in which children in Central America are colloquially called. The name came up of the need to give a clearer identity to the space made up of a Ludoteca (a public place that has games and toys with which users can play), and a Bunko.

Difundiendo la literatura para niñas y niños

R.DOMINICANA



En la tercera semana de febrero, participamos en el FEILIJ Punta Cana, una Feria del Libro Infantil en la parte oriental del país, con numerosos puestos de libros, actividades, sellos editoriales y autores para celebrar el Libro Infantil en la zona más turística del país.

On the third week of February we participated in the FEILIJ Punta Cana, a Children's Book Fair for the Eastern part of the country with gathered many book stands, activities, book labels and author to celebrate Children's Book in the most touristic area of the country.



Intercambio Perú-México



A fines de 2019, la presidenta de CEDILI, Elena Rodríguez Álvarez, gracias a estímulo económico del Ministerio de Cultura, viajó a México para realizar una pasantía en la institución hermana de IBBY MEXICO. Asimismo, con otras socias peruana, asistieron a la Feria del Libro de Guadalajara, donde dictaron conferencias sobre los procesos de formación para mediadores de lectura y, junto al especialista Adolfo Córdova, reflexionaron acerca del análisis y selección de títulos.

At the end of 2019, the President of CEDILI, Elena Rodríguez Álvarez, thanks to economic stimulus from the Ministry of Culture, traveled to Mexico to carry out an internship at the sister institution of IBBY MEXICO. Likewise, with other Peruvian partners, they attended the Guadalajara Book Fair, where they gave lectures on the training processes for reading mediators and, together with the specialist Adolfo Córdova, reflected on the analysis and selection of titles.



ENCUENTRO REGIONAL DE LIJ



Durante los días 17, 18 y 19 de octubre, IBBY Uruguay fue sede de los talleres “Para los niños trabajamos”, en el marco del “Encuentro regional de literatura infantil y juvenil - IBBY Uruguay”. En el Centro Cultural de España, Adriana Mora Saravia, Susana Stern y Gabriela Dreyer fueron las anfitrionas de las conferencias. El encuentro contó con una mesa redonda, aporte bibliográfico y la visita a la radio Montevideo. Asistieron 60 especialistas.

On October 17, 18 and 19, IBBY Uruguay hosted the workshops “For children we work”, within the framework of the “Regional Meeting of Children’s and Youth Literature - IBBY Uruguay”. At the Cultural Center of Spain, Adriana Mora Saravia, Susana Stern and Gabriela Dreyer were the hosts of the conferences. The meeting had a round table, bibliographical contribution and a visit to Montevideo radio. 60 specialists attended.



Espacio de contacto alternativo con la literatura infantil y juvenil



Un proyecto promovido y coordinado por parejas jóvenes que tuvo lugar durante tres tardes entre los meses de noviembre y diciembre. La experiencia demostró la necesidad de reanudar el proyecto El Rincón del Bebé. Libros como Qué pasa allá arriba; Yo tenía 10 perritos y Chumba la Cachumba, entre otros, apoyaron desde su estilo sonoro y rítmico los primeros encuentros de niños de la primera infancia con la palabra oral y escrita.

A project promoted and coordinated by young couples that took place during three afternoons between the months of November and December. The experience showed the need to resume the project of the Baby Corner. Books like Qué pasa allá arriba; Yo tenía 10 perritos and Chumba la Cachumba, among others, supported from their sonic and rhythmic style the first encounters of early childhood children with the oral and written word.

SECCIONES NACIONALES

IBBY Latinoamérica y el Caribe



Girándula
ASOCIACIÓN ECUATORIANA
DEL LIBRO INFANTIL Y JUVENIL



IBBY
HAITI



CENTRO DE DOCUMENTACIÓN
E INFORMACIÓN DE
LITERATURA INFANTIL
IBBY-PERÚ



Facebook: IBBYLatinoamericaCaribe

<https://www.facebook.com/IBBYLatinoamericaCaribe/>

EDICIÓN: NORA LIA SORMANI - LIAISON IBBY LATINOAMERICA Y CARIBE

DISEÑO: GUILLERMINA MARINO